

要充分注意词语使用的语义背景

马真*

现在外国学生在汉语词汇学习上，普遍存在一个问题，那就是在说和写方面用词不当的毛病比较常见。例如，动词“看”，一般都会用，但是“瞧”，就有不少初学者用错，他们会说出这样的句子：

(1) *你瞧京戏吗？

例(1)“你瞧京戏吗？”这话不说，得说成：“你看京戏吗？”“瞧”和“看”虽然都是指通过视觉器官来感知客观事物，但“看”适用于一切可视之物，而“瞧”在使用上有所限制。譬如，对于影视、文艺演出和书籍报刊之类的事物或活动好像不用“瞧”，只用“看”，例如在普通话里，经常说“看京戏/看电视/看演出/看芭蕾舞/看歌舞表演/看小说”，但不说“*瞧京戏/*瞧电视/*瞧演出/*瞧芭蕾舞/*瞧歌舞表演/*瞧小说”。这说明，“瞧”和“看”虽然基本意义相同，但它们使用的场合，更确切地说，它们使用的语义背景并不相同。对中国学生来说，一般无需向他们特别交待“瞧”使用的语义背景，因为他们在长期的汉语习得过程中从小就已经养成了对这个词的运用习惯，可是对一个初学汉语的外国学生来说，不向他们交待“瞧”这个词使用的语义背景，它们就不会用，就会用错。

什么叫词语使用的语义背景呢？所谓词语使用的语义背景，就是指某个词语能在什么样的情况或上下文中出现，不能在什么样的情况或上下文中出现。现在造成外国学生用词不当的原因当然是多方面的，其中最主要的一个原因，就是学生对所学的词语只是掌握了基本意义，而没有确切了解词语使用的语义背景，也就是说没有搞清楚某个词语在什么场合能用，在什么场合不能用。目前已有的工具书，一般就只注释了

* 北京大學

词语的基本意义，而很少注释词语使用的语义背景。譬如上面提到的“瞧”这个词，在辞书和教材中的注释就只是给出了基本意义，说明了使用的风格色彩，没有交代使用的语义背景。请看：

瞧：看，多用于口语。

学生根据这样的注释，就会以为只要能“看”的地方就能用“瞧”。“瞧”和“看”的不同只在“看”能用于书面语，“瞧”只用于口语，不能用于书面语。于是就说出了例(1)这样的病句。

本文着重分析一些虚词使用的语义背景，因为虚词只表示语法意义，而语法意义又往往难以捉摸，所以要把握好一个虚词的意义和用法，更需注意分析虚词使用的语义背景。

[实例一] 关于“反而”

我们注意虚词使用的语义背景问题就是从“反而”开始的。（马真《说“反而”》，《中国语文》1983年第3期）

“反而”是个书面语词。我们看到，许多外国学生不会使用这个“反而”。例如：

- (2) *大家都看电影去了，她反而在宿舍看书。
- (3) *玛沙干得比谁都卖力，这一次我想老师准会表扬他，谁知老师反而没有表扬他。
- (4) *他以为我不喜欢她，我反而很喜欢她。

后来又发现，有些中国人也错用这个口语里不是很常用的“反而”。例如：

- (5) *大家都主张种植大棚蔬菜，老村长反而反对，主张种植棉花。

甚至在个别语言学文章里也有错用“反而”的。例如：

- (6) *黎锦熙先生把主语规定为动作行为的施事（即动作者），或性质状态的具有者，赵元任先生反而认为汉语的主语不限于此，其它如动作行为的工具、时间、处所等都可以作主语。

这五个例子中的“反而”都用得不恰当，句中的“反而”都宜换成“却”。（当然，例(3)、(4)可以有更好的改法——例(3)干脆把“反而”删去就是了，或者将“反而”

换成“并”；例(4)删去“反而”后，在后一分句“我”的前头加“其实”)

为什么会用错“反而”呢？这不能不说跟目前我们的工具书对“反而”的注解或说明有关。我们不妨具体看一些最有代表性的工具书对“反而”的注释：

《现代汉语八百词》：表示跟前文意思相反或出乎预料之外，在句中起转折作用。

《现代汉语词典》(第5版)：表示跟上文意思相反或出乎预料与常情。

这些工具书对“反而”的解释，对读者，特别是对外国学生起了误导作用。上面这些病例正是这种笼统地甚至是不确切的解释所误导的结果。而这些工具书之所以对“反而”不能作出准确的解释，原因之一，工具书的作者都只注意词的基本意思，而不太注意或者说根本就不注意使用“反而”的语义背景。

那么到底什么情况下可以使用“反而”呢？请看下面这个例句：

(7) 今天午后下了一场雷阵雨，原以为天气可以凉快一些，可是并没有凉下来，却更闷热了。

例(7)的最后一个分句跟前面的分句之间有转折关系，句中用“却”来显示这种转折关系。值得注意的是，这个句子里的“却”可以用“反而”来替换，说成例(8)，而意思基本不变。请看：

(8) 今天午后下了一场雷阵雨，原以为天气可以凉快一些，可是并没有凉下来，反而更闷热了。

那么为什么这个句子里的“却”可以用“反而”来替换，而上面所举的表示转折关系的句子不能用“反而”呢？这个问题本身正好说明了这样一点：不是所有表示转折关系的复句里都能用“反而”，只有在某种语义背景下，转折复句里才能用“反而”。因此，要确切了解并掌握“反而”的意义和用法，必须考察和了解“反而”使用的语义背景。

例(8)的“反而”是用得很贴切的，这个例句也充分显示了使用“反而”所应具备的语义背景。这个语义背景包含四层意思，下面用A、B、C、D来表示，具体描述如下：

A. 甲现象或情况出现或发生了；[例(8)里的“午后下了一场雷阵雨”就属于甲现象]

B. 按说(常情) / 原想 [预料] 甲现象或情况的出现或发生会引起乙现象或情况的出现或发生; [例 (8) 里的“天气可以凉快一些”就属于乙现象]

C. 事实上乙现象或情况并没有出现或发生; [就是例 (8) 里所说的“天气并没有凉下来”]

D. 倒出现或发生了与乙现象或情况相背的丙现象或情况。[例 (8) 里的“更闷热了”就属于丙现象]

“反而”就用来说明D意思的语句里。为了使大家更明了起见, 我们将例 (8) 改写成例 (9a) 或例 (9b) :

(9a) 今天午后下了一场雷阵雨[甲], 原以为天气可以凉快一些[乙], 可是并没有凉下来, 反而更闷热了[丙]。

(9b) [A意]今天午后下了一场雷阵雨, [B意]原以为天气可以凉快一些, [C意]可是并没有凉下来, [D意]反而更闷热了。

上面所说的A、B、C、D这四层意思, 可以在一个句子里一起明确地说出来, 如例 (8)、(9); 也可以不完全说出来。请看:

(10) [A意]今天午后下了一场雷阵雨, [C意]可是天气并没有凉下来, [D意]反而更闷热了。(省去B意)

(11) [A意]今天午后下了一场雷阵雨, [B意]原以为天气可以凉快一些, [D意]可是反而更闷热了。(省去C意)

(12) [A意]今天午后下了一场雷阵雨, [D意]天气反而更闷热了。(省去B、C两层意思)

D意是“反而”所在的语句, 当然不能省去。A意是使用“反而”的前提条件, 因此也不能省去。

例 (9)、(10)、(11)、(12) 具体代表了使用“反而”的四种不同的情况。不管属于哪一种, 使用“反而”的语义背景是相同的, 都包含着A、B、C、D这四层意思, 只是在例 (8)、(9) 里, 那四层意思是全部显露的, 而在例 (10)、(11)、(12) 里, 那四层意思是有所隐含的。前面一开始我们所举的例 (2) - (5) 这五个

病例之所以不能用“反而”，就因为这些句子并不具有“反而”所使用的语义背景。拿例

(1) 来说，“大家都看电影去”，不一定“她”非得去看电影，二者之间没有必然的关系（不是“大家都看电影去”，他也理应看电影），所以在这句话里用“反而”就不恰当了。如果像下面这样说就可以了：

(13) 大家都看电影去了，原以为宿舍会安静一些，谁知不仅没有安静下来，反而更吵了。

其余的病例也都可以照此分析。

考察、了解了“反而”使用的语义背景，我们就可以比较好地把握“反而”的语法意义。因为我们可以将“反而”使用的语义背景融入到它的释义之中。“反而”所表示的语法意义可以这样描写：

“反而”表示实际出现的情况或现象跟按常情或预料在某种前提下应出现的情况或现象相反。

关于一般工具书里对“反而”的解释所存在的毛病，北京语言文化大学的王还先生也曾指出过。（见《世界汉语教学》1994年第1期）她说留学生按照《现代汉语词典》和《现代汉语八百词》关于“反而”的解释造句，就常常写出错用“反而”的病句。上面我们举的病例（4），就是王还先生文章中所举出的病例。

弄清了使用“反而”的语义背景，并告诉外国学生，学生在使用“反而”时就会少犯一些错误。

[实例二] 关于副词“按说”

关于“按说”的词性，目前大家有不同的看法——有“副词”说，介词说，动词说，等等。这里我们暂不讨论这个问题。我们关注的是“按说”使用的语义背景问题。

先看个学生的病例：

(14) *“今天会下雨吗？”“我敢肯定按说不会下雨。”

例（14）“按说”，显然用得不恰当。例（14）应该改为：“我敢肯定决不会下雨。”外国学生不会使用“按说”，这正是跟我们目前的汉语辞书对“按说”的注释有关。目前一般辞书对“按说”的释义，有的注释为“按道理说”，有的注释为“依照事实或情理

来说”。显然，这些注释都没有交代“按说”使用的语义背景。外国学生根据这些注释，就说出了上面的病句。其实，使用“按说”时，是有条件的。我们不妨先看些例子：

(15) 按说他这个时候该回来了。 [隐含着他这个时候还没有回来]

(16) 按说你不该告诉他。 [隐含着“你”已经告诉了他]

(17) 这里五月过后，按说开始热起来了，可今年还是那么冷，真是反常。

(18) “你说他会来吗？”“今天他不上班，按说他会来的。” [隐含着“他”会不会来，没有把握]

从这些例子里我们不难发现，使用“按说”时，一定有所隐含——“按说”如果用于说已经发生了的事情，则一定隐含着“实际并不是如此”的意思，如例(15)、(16)；如果是用于说未来发生的事情，则一定隐含着“实际会是怎么样现在没有把握”的意思，如例(18)。这也就是“按说”使用的语义背景。所隐含的意思，一般不明确说出来，只是暗含着，如例(15)、(16)和(18)；有时也可以通过在后面带起一个表示转折的小句的办法，把这隐含的意思说出来，如例(17)。因此，使用“按说”时，在它之后一般要出现“该”、“不该”、“会”之类的词语，或者在它后面出现表示转折的小句。

外国学生不了解“按说”使用的语义背景，所以常常用错。例(14)的毛病就出在这里。例(14)说的是未来的事情，但并不隐含“实际会是怎么样现在没有把握”的意思，所以“按说”用得恰当。上面说了，例(14)宜将“按说”改为“决”。

[实例三] 关于句末语助词“好了”

在我和陆俭明合著的《现代汉语虚词散论》(北京大学出版社, 1985年)里，我曾谈到现代汉语里出现在句末的语气词“好了”，所举的例子是：

(19) “师傅，没米饭了。”“没米饭吃面条好了。”

(20) 既然他不愿意带我们去，我们自己去好了。

(21) “这水能喝吗？”“你喝好了，准保没事儿。”

这个语气词许多词典里不收。它到底表示什么语气？我们曾采用包含“好了”和不

包含“好了”这两种句子相比较的方法，即通过有无某个虚词的比较分析，得出了语气词“好了”的语法意义：表示“不介意，不在乎，尽管放心”的语法意义。

这个看法不能说错，但由于我们没有指出使用“好了”的语义背景，以致有的外国学生对“好了”理解不好，出现了误用的情况。请看：

(22) *他叫我别抽烟，我还是抽烟好了。

那么在什么语义背景下能使用语气词“好了”呢？经过进一步考察分析，原来，“好了”只在下面这样两种情况下才能使用：

第一种情况是，针对对方所说的某种属于不合意愿、不如意的、或令人担心的情况，用“好了”来表示说话人对那种情况不在乎、不介意，以劝慰对方。例如：

(23) “师傅，没米饭了。”“没米饭吃面条好了。”

(24) 既然他不愿意带我们去，我们自己去好了。

(25) “他说他还要去告你呢。”“让他去告好了。我怕什么！”

第二种情况是，发现对方有某种疑虑或担心时，用“好了”来劝慰对方别介意、尽管放心，例如：

(26) “这水能喝吗？”“你喝好了，准保没事儿。”

(27) “这本书我拿去看看行吗？”“你拿去看了好了。”

以上所说的两种情况，也就是句末语气词“好了”使用的语义背景。如果我们不仅告诉学生“好了”的语法意义，还告诉学生使用“好了”的语义背景，学生就会比较好地使用“好了”这个语气词。上面所举的例(22)所以是病句，就因为不具备使用“好了”的语义背景。例(22)如果修改为：“他叫我别抽烟，我就不抽好了。”或“他叫我别抽烟，我就喝茶好了。”这才表示“对非意愿的事情不介意、不在乎”的意思。按原先例(22)的说话口气，那不是不在乎，而是“很在乎，很介意”，甚至可以说有点对着干了。

[实例四] “好端端的”

上面我们强调要注意虚词使用的语义背景。其实实词在使用上也需要注意这个问题。不妨举个学生的病例：

(28) *他坚持锻炼, 身体一直好端端的。

例(28)“好端端的”是个状态词, 或者说状态形容词, 单就字面说, 是“形容状况正常、良好”的意思; 但是“好端端的”这个词的使用有一定限制——在已经出现或者预计可能会出现某种非理想状况的情况下, 才用“好端端的”这个词来说明原先良好的状况。因此, 在使用“好端端的”这个词的后面或前面一定要有说明所出现的或可能会出现非理想状况的句子或话语。例如:

(29) 好端端的一桩买卖, 全给他弄砸了。

(30) 他们怎么吵起来了? 刚才不还是在在一块儿喝酒, 大家好端端的?

(31) 你可别让他把这桩好端端的婚事给搅黄了。

问题出在外国留学生的说话写作中, 根子还是在我们辞书、教科书对词语的解释上。目前一般辞书、教科书对“好端端的”这个词的注释是:

好端端的: 形容情况正常, 良好。

这样, 对缺乏汉语语感的外国学生来说, 当然容易用错。

上面我们强调, 在给词语注释时, 一定要注意它使用的语义背景。在教学中也需要这样, 即除了把词的基本意义说清楚、说准确之外, 还一定要把这个词使用的语义背景告诉学生。但是, 要说清楚词语使用的语义背景不是一件很容易的事情。举例来说, “一概”和“都”都是表示总括的副词, 但“一概”是书面语词, “都”则书面语、口语都用; 学生一般会用“都”, 但不大会使用“一概”。例如:

(32) *菲菲生日那天, 我们班男同学一概打上了领带。

例(32)里的“一概”就用得不恰当, 要改用“都”, 说成:“菲菲生日那天, 我们班男同学都打上了领带。”外国学生为什么不会使用“一概”呢? 外国学生为什么会错用“一概”呢? 这也跟目前一般辞书对“一概”的注释有关。目前的辞书, 有的注释为“表示没有例外”, 有的注释为“表示适用于全体, 没有例外”。按这种注释, 外国学生很容易以为“一概”跟“都/全”的意义、用法完全一样。其实, “一概”跟“都”并不完全一样。如例(32)用“一概”不行, 可是用“都”, 就成为一个合格的句子。问题就在于“一概”使

用的语义背景不同于“都”。副词“都”，凡表示总括都可以用它；而副词“一概”则只在特定的语义背景下才能用它。

可是，要说清楚副词“一概”使用的语义背景可不是那么容易。请看实例：

- (33) a. *我们班同学一概回来了。
b. 这些票据一概作废了。
- (34) a. 这些道德败坏的学生一概开除。
b. 这些违章建筑一概拆除。
- (35) a. *他们一概不认真。
b. 这些意见一概不正确。

单就例 (33) - (35) 看，“一概”用来总括物，没有条件；用来总括人，有条件：所总括的人得是受事。可是下面的句子总括的是物，但也不能说：

- (36) a. ?这些意见一概正确。
b. *这些意见一概很正确。
c. *这些食品一概不卫生。
d. *这些房子一概不贵。

这为什么？目前还说不清楚。看来，“一概”使用的语义背景，不是简单举几个例子比较一下就能把握的，这还得依据大量语料来分析清楚。谁有兴趣，可以进行研究。不过研究时，最好同时比较一下“一律”和“全都”。

《参考文献》

- 陆俭明、马真 (1985/2003) 《现代汉语虚词散论·虚词研究浅论》，北京大学出版社 (1985)，又见语文出版社修订本 (2003)。
- 马真 (1983) 说“反而”，《中国语文》第3期。
- 马真 (2004) 《现代汉语虚词研究方法论》“贰·四”、“叁·一”、“伍·一”，商务印书馆。

王 还 (1994) 对外汉语教学：汉语内部规律的试金石——以“反而”为例，《世界汉语教学》第1期。

《英文提要》

It is a common phenomenon that the international students make errors in Chinese word usage. One of the main reasons is the language learner does not exactly understand the semantic background of the word usage, although he/she grasps the basic meaning of the word learned. This paper makes a detailed analysis on the semantic background of some Chinese words. It further points out that we should make clear the semantic background of word usage both in dictionary explanatory notes and Chinese second language teaching, so that the international students can learn and use the Chinese words correctly.

Keywords : Chinese second language instruction, word instruction, semantic background